

TU LO DICI

Domenica XI Anno A - 16 giugno 2002/21
Mt 9,35-10,15

La Palestina ai tempi di Gesù

Gesù non uscì mai dalla "terra d'Israele", anzi non sembra essersi mai recato nemmeno a sud di Gerusalemme, eccetto le "puntate" nella zona egiziana di Gaza, nei racconti dell'infanzia di Mt 1-2, e, in due momenti di pausa, nella zona confinante di Cesarea di Filippo (Mt 16,13) e nella zona fenicia di Tiro, secondo il vangelo di Mc 7,24, ma non di Mt 15,21(dove invece è la donna siro-fenicia che da quella zona entra in terra d'Israele, dove Gesù è rimasto).



La "missione ad Israele" al tempo di Gesù e la "missione a tutte le genti" dopo Pasqua

Significato di una particolarità del vangelo di Matteo

L'invio dei discepoli esclusivamente al territorio di Israele corrisponde alla missione del Gesù storico (cf Rom 15,8) ed è significativa per la narrazione di Matteo. Dopo la risurrezione, l'invio di Gesù "a tutte le nazioni" pone termine a questo limite (Mt 28,18-20), che dunque non era più valido al momento della composizione del vangelo. L'evangelista avrebbe dunque potuto ometterlo, o dire esplicitamente che questi limiti erano ormai superati. Il fatto invece che esso viene ricordato, significa per l'evangelista che la "missione a Israele" non è interrotta dal comando postpasquale di andare a "tutte le genti", ma al contrario "portata a compimento". La relazione fra le due missioni è analoga a quella che nel vangelo di Matteo intercorre tra i comandi della Legge (di cui "neppure un trattino passerà") e i comandi del Risorto, enunciati nel Discorso della Montagna, in cui Gesù afferma di non essere venuto per abolire ma per "portare a compimento" (5,17-20).

Se dunque si tiene conto che un ebreo osservante che rientrava in patria era solito "scuotere la polvere" dai suoi piedi per non introdurre "impurità" nella terra promessa, il testo sta affermando una nuova geografia, in cui far parte dell'Israele di Dio dipende ormai dall'ascolto e non dai confini etnici e militari.

La pagina di Mt 9,35-10,15 pone tre casi interessanti del problema generale riguardante la traduzione di termini tecnici: **Apostulos, Cananeu, Iscariota**. Per ragioni di spazio, parliamo solo del primo.

Apòstulos. Durante la discussione di traduzione ho chiesto, in modo provocatorio, ai traduttori Ghiani e Seu che cosa succedrebbe se si pensasse di dover tradurre realmente e non solo translitterare il termine greco *apòstolos*, derivante dalla radice verbale *apostel-lô*. La domanda non era seguita da nessuna spiegazione particolare.

Credo che nessuno dei traduttori si lamenterà della privacy violata, se riporto le loro risposte tali e quali le ho ricevute e sono visibili sul sito internet di www.sufueddu.org.

Ecco la risposta di **Socrate Seu**, con la sua abituale precisione e l'immane verve ironica: «**Mt 10,02: sos dòighi apòstulos:** credo che i parroci, nelle chiese sarde, così li chiamassero un tempo. In un periodo in cui trasportiamo di peso l'inglese dentro l'italiano, e anche il *computer* e i suoi annessi e connessi dentro il sardo, perché stupirsi di un vecchio termine greco, da chissà quando divenuto "canonico", abbandonando la tradi-

Durante la settimana un individuo può sentirsi frustrato da un senso di anonimato. "Chi sono io", si chiede, dal momento che vive e si muove tra la folla. La risposta che

spesso riecheggia è: "Tu sei una ruota di un grande meccanismo o un numero di un calcolatore". Durante il sabato la risposta è diversa... (S. Bacchiocchi)

Su prùini de una terra fatta a istrangia

Traduzioni dal greco di Antioco e Paolo Ghiani (Isili), di Socrate Seu (Ozieri)
Consulenza esegetica di A. Pinna

35 E Gesù atruessat totu is citadis e is biddas donendi imparu in is sinagogas insoru e annuntziendi sa nova bona de su rènniu e curendi dònna casta de maladia.

36 Aici biendi is trubas de sa genti nd'at tentu piedadi ca fiant che brebeis chi no tenint pastori, freadas e iscabudadas. **37** Tandus narat a is iscientis suos: «Su leori est meda, ma is messadoris pagus. **38** Pregai duncas su meri de su leori chi pongiat messaius in su leori suu!».

10,1 E s'at tzerriau acanta is Doxi iscientis suos e ddis at donau autoridadi po nci bogai is ispiridus malus e po curai dònna casta de maladia.

2 Is nòminis de is Doxi apòstulus funt custus: a primu, Simoni, su chi ddi nant Perdu, e Andria su fradi, e Giacù fillu de Zebedeu e Giuanni su fradi, **3** Filipu e Batumeu, Tomasu e Matteu su datzieri, Giacù fillu de Alfeu e Taddeu, **4** Simoni su Devotu e Giudas su Cheriotesu, su chi dd'at fintzas e intregau.

5 A icustus Doxi Gesù ddus at mandaus e ddus at arrecumandaus, narendiddis: «No andeis foras de sa làcana de Israel, e no intreis in logu de Samaritanus. **6** Baxi prus a prestu faci a is brebeis isperdias, a sa domu de Israel.

7 E baxi e annuntziai, e narai ca s'arrènniu de is celus nd'est acostiau. **8** Curai is malàidus, arresuscitai is mortus, sanai is lebbrosus, bogainci is dimònius, eis arriciu sentza de paga, sentza de paga donai. **9** No si procureis oru, nè prata e nemancu atru dinai in busciaca de bosatrus, **10** nè bèrtula po viagiù, ne duus manteddus, ne sandullus, ne fusti, ca a chini treballat tenit deretu de papari.

11 In calecasiat citadi o bidda chi intrais, pregontai chini ddu' est pruntu a s'arriciri e abarrai inni fintzas a candu si nd'eis èssiri andaus. **12** E intrendi a sa domu, fadeiddi saludus de paxi. **13** E chi cussa domu est pronta a s'arriciri, sa paxi chi eis pediu andit a pitzus de issa, ma chi non est pronta a s'arriciri, sa paxi chi eis pediu torraisdedda a pigari.

14 E chi calincunu no si fait cara bona e no ascurtat is fueddus de bosatrus, bessendinci a foras de icussa domu o de icussa citadi iscutulaisindi de peis su prùinu de icussa terra istrangia. **15** Si ddu naru deaderus, sa terra de Sodoma e de Gomorra at a podiri baliai sa di de su giuditziu prus de icussa citadi.

35 E Gesù atraessaiat totu sas tzitades e-i sas biddhas insinzendhe in sas sinagogas issoro e annuntziendhe sa bona nova 'e su regnu e sanendhe onzi maladia e d-onzi infirmidade.

36 Candho, assora, 'idèit sas trumas de sa zente, ndh'apèit dolu, ca fin afadigadas e ispèrdidas che arveghe chi no an pastore. **37** Tandho narat a sos dischentes suos: "Su laore est meda, ma sos messadores sun pagos. **38** Duncas, pregade su mere 'e su laore ch'imbiet messadores a su laore sou.

10,1 E si jamèit acurtzu sos dòighi dischentes suos e lis dèit autoridade subra sos ispiritos trùbulos pro che los iscatzare e sanare onzi maladia e d-onzi infirmidade.

2 Sos nùmenes de sos dòighi apòstulos, duncas, sun custos: primu Simone, su chi li naran Pedru, e Andria su frade; Giacù su 'e Zebedeu e Giuanne su frade; **3** Tilipu e Bèrtulu; Tomaso e Matèu su gabbelleri; Giacù su 'e Alfèu e Tadèu; **4** Simone su Cananèu e Giudas s'Iscariotes, su chi apustis l'intregheit.

5 A-i custos dòighi Gesù los imbièit pustis de lis àer dadu custas recumandhas: "No andhedas a sa 'e sos pòbulos chi no creen e no intredas a sa tzitade e sos Samaritanos. **6** Ma andhadhe prusaprestu abbìa a sas arveghe pèrdidas de sa domu 'e Israele.

7 E in su caminu 'ostru annuntziade nerzendhe: "Est acurtzu su Regnu 'e sos chelos". **8** Sanade sos malàidos, torrade a bida sos mortos, purificade sos lebbrosos, iscatzàdeche sos demònios; azis retzidu chena paga, chena paga dade.

9 No bos frunedas ne de oro ne de prata ne de 'inari pro sas buscias bostras; **10** ne de bèrtula pro caminu ne de una paja 'e tùnigas ne de sàndhulas ne de bàculu; su chi trabàgliat, difatis, at deretu de esser sustentadu.

11 A cale si siat tzitade o 'iddha ch'intredas, infrommàde-bos si incùe b'at calicunu dignu e tratenide-bos inie fintzas chi no ndh'essèdas. **12** Intrendhe, duncas, a una domu, dàdeli su salùdu 'e paghe; **13** e si sa domu est digna, sa paghe 'ostru 'enzat subra issa; pero, si no est digna, sa paghe 'ostru torret a bois.

14 E si calicunu no bos atzetat o no aiscultat sas paràulas bostras, bessendhe-che a fora dae cussa domu o dae cussa tzitade, iscutinàde-che su piùere dae sos pes bostros. **15** In veridade, bos naru: sa die 'e su giuditziu l'at a poder bajulare prus sa terra 'e Sodoma e Gomorra chi no cussa tzitade.

Contesto di Mt 9,35-10,8. Dopo la chiamata di Matteo e il pasto di Gesù con i suoi colleghi (9,9-13) letti domenica scorsa, leggiamo nel seguito del vangelo (ma non nella liturgia) una discussione con i discepoli di Giovanni Battista sul mancato digiuno dei discepoli di Gesù (9,14-17), dove Gesù sottolinea che la "novità" del suo comportamento passa nella nuova comunità che si sta creando attorno a lui. Un terzo gruppo di tre miracoli (9,18-34: la fanciulla risuscitata, la donna guarita, i due ciechi e il muto indemoniato) mostra come l'azione di Gesù genera fede e incredulità, con due frasi conclusive opposte: "La folla, presa da stupore, diceva: Non si è mai vista una cosa simile in Israele. Ma i farisei dicevano: Egli scaccia i demoni, però opera del principe dei demoni". Segue un sommario conclusivo in 9,35, che collegato con 4,23-25 delimita la grande sezione che presenta il Messia in parole (5,2-7,29) e in opere (8,1-9,34) e la sezione

intercalare sul discepolato (9,36-38), che inizia la lettura di questa domenica XI del Tempo Ordinario, e che prepara il discorso sulla missione di Gesù e dei discepoli (10,1-42), di cui si leggono oggi i versetti introduttivi. Sia il contenuto del sommario al v. 35 (Gesù percorre la Galilea insegnando) sia quello dei vv. 36-38 (compassione di Gesù per la folla e sue parole ai discepoli per la messe) rivelano l'intenzione dell'evangelista di mettere in stretta connessione la missione di Gesù e la missione dei discepoli. Questa connessione appare anche dal fatto che il compito che Gesù affida ai discepoli è proprio quello di ripetere le opere che egli stesso stava prima compiendo (10,1,8) e lo stesso annuncio della venuta del regno che aveva già inaugurato la predicazione di Giovanni Battista e di Gesù (10,7 uguale a 3,2 e 4,17). Dopo la presentazione per nome dei dodici apostoli (10,2-4), comincia il discorso di

missione, con una prima sezione che precisa territorio (Israele), oggetto (venuta del Regno) e modalità (gratuita e sostenuta da Dio) della missione dei discepoli (10,5-10). I vv. 11-15 continuano a mostrare che i discepoli condividono non solo l'autorità di Gesù, ma anche la medesima accoglienza. Come si vede la selezione liturgica che salta il rapporto opera-parola e attenua il rapporto Gesù-discepoli, tipici tutti e due dell'organizzazione evangelica, richiede che il commentatore riporti all'attenzione l'importanza della continuità tra Gesù e i discepoli, tra le opere-parole di Gesù e le opere-parole dei discepoli, anche se la parola dei discepoli è limitata al solo annuncio della venuta del Regno (e anzi, a dir il vero, nel vangelo di Matteo non c'è di fatto nessuna partenza dei discepoli per insegnare: al v. 11,1 è Gesù e non i discepoli che parte per insegnare!).

Antonio Pinna

**Dalla lingua alla teologia
Dove sono gli studi di antropologia religiosa in Sardegna?**

zione? Diverso è il caso di *dischentes*, che praticamente troviamo già, se la memoria non mi tradisce, nella forma *isquientes*, anche in Delogu Ibba, vis-

suonerebbe come una parodia. *Mand(h)atàriu*, peggio ancora (a parte il fatto che l'oggetto del mandato è ben più limitato rispetto a quello della delega).

«... inoltre, affinché gli studenti di teologia siano meglio attrezzati a comprendere e a favorire i rapporti tra fede, pietà popolare e cultura, vengano inseriti nei programmi della Pontificia Facoltà Teologica della Sardegna adeguati studi di antropologia culturale in rapporto alla religiosità sarda. Gli operatori della catechesi, istruiti anch'essi nell'agiografia, nella liturgia e nell'antropologia culturale...» (Concilio Plenario Sardo, n. 115, par. 7)

Missu (che però abbiamo usato per gli angeli)? La gente lo capirebbe ancora meno. Né possiamo creare dodici *alternos*, come l'*alternos* della Festa di S. Efisio. Ma questa, come sempre, è solo la mia opinione».

Che cosa dovremmo dire: *delegadu* (visto che Gesù ha delegato il potere di rimettere i peccati, quello di guarire gli infermi, scacciare i demoni, ecc.)? Credo che

La risposta di **Antioco Ghiani** è più breve, ma non meno significativa: «**Apòstulus:** po su chi ndi sciu deu, in sardu nci at calincuna cosa chi pero' tenit ita biri cun **is meris** chi teniant unu srebidoru

cun s'incàrrigu de fai sa parti de su meri. Imoi in cust'ora no agatu *Sa Laurera* de Giulio Angioni ma mi parit ca ddi narant "bastanti mannu" o calincuna cosa aici, ma non creu chi andit beni po 'apòstulus'».

Il problema, come si vede, viene focalizzato sul piano antropologico, andando alla ricerca (se ci sono) di quelle figure sociali che nel mondo culturale sardo potevano o possono ancora aiutare a "incarnare" qualcuno degli aspetti della figura evangelica degli "apostoli". Si vede anche che se si deve cercare aiuto nelle pubblicazioni degli studiosi, ci si trova, come Pompeo quando entrò nella *Sancta Sanctorum*, di fronte a un "grande vuoto": nessuno scritto teologico ha mai affrontato l'argomento dell'antropologia sarda in rapporto alla fede. Le uniche opere disponibili sono quelle di "laici", che provvidenzialmente e in modo del tutto indipendente dalla Chiesa, si sono interessati al problema. Il Concilio Plenario Sardo ha messo più di dieci anni per dire che bisogna studiare l'argomento. Una volta detto, tutti contenti a "presentare il documento". Il resto, è silenzio.

Antonio Pinna